Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Pavlína Polanská
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Leipzig (DuMont direkt Reiseführer eipzig); Susann Buhl*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3,5
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	14,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Konkrétní poznámky a opravy jsou vyznačeny ve výtisku práce, který jsem měla k dispozici.

Zde ve výběru:

Text k překladu není náročný (průvodce po Lipsku), specifická výstavba jednotlivých textových pasáží byla víceméně zohledněna.

Snaha o zachování terminologie, místních a pomístních názvů, dohledávání v literatuře.

Bohužel pokulhává jazyková stránka: porozumění textu není špatné (několik míst vyznačeno, např. str. 11, 18), v kontrastu k tomu je však český překlad ne příliš povedený, a to především z hlediska formulačního a stylistického (včetně nereflektování AČV). Konstrukce v češtině často doslovné, nepřirozené – snaha o zachování významu, ale chybí reflexe jazykových odlišností (kontrastivní lingvistika) (př. *dávat na obdiv, jsou k naleznutí*), časté syntaktické nedostatky (chybná valence u českých sloves!, např. str. 17, porušená větná vazba, např. str. 14, 18).

Především formulačních a stylistických nedostatků je na každé straně hned několik, nejedná se o ojedinělá opomenutí, př. *zasponzorovala* na str. 19, *lipští mile nazývají*, str. 20.

Řeší autorka přechylování? (Buhl vs. Nordová)

Překlepy a chyby v interpunkci i ve vyjmenovaných slovech nebo velkých písmenech velmi časté (např. str. 8, 9, 10, 11 atd.).

Komentář: snaha o celistvost, dobře popsaná analýza (i když už se tam nevhodně mísí popis toho, jak autorka nějaký jev překládala, str. 33). Velmi zde chybí práce se sekundární literaturou – když už je nějaká zmíněna, až na výjimky chybí strana, kterou autorka cituje, je uveden pouze rok vydání, to by se v odborném pojednání stávat nemělo.

Z obsahového hlediska: zcela chybí kapitola / pojednání o syntaxi. A syntax je právě klíčová – ono AČV je v překladu nereflektováno (nebo vůbec problematika slovosledu), a je tomu tak i z teoretického hlediska v komentáři. Proč? („Morfosyntaktická rovina“ – název kapitoly, nemusí být nutně morfologie a syntax, a i kdybychom to tak chápat chtěli, tak je z oblasti syntaxe zmíněna jen problematika vsuvek, nominálních konstrukcí a „komplikovaných vět“, a to je přece v práci, která pojednává o němčině a o češtině, naprosto nedostačující. Pasivum zmíněno je, ale velmi okrajově. A z morfologie tam pak není dokonce vůbec nic. V této kapitole je pojednání o nadpisech, které ale souvisí i s jinými rovinami, nejen „morfosyntaxí“.)

I v komentáři se průběžně projevuje nedostatečná formulační způsobilost autorky, a to včetně chybné valence, např. str. 35, hojně se vyskytují stylistické přešlapy (např. časté *přijde mi* nebo např. *žádné extra znalosti, str. 31*). U některých, byť obecnějších výroků by se slušelo podložit danou skutečnost zdrojem (např. str. 38).

Bakalářskou práci Pavlíny Polanské po delším váhání doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **dobře**.

V Praze dne: 19. 8. 2019 Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě